



Številka 5612-92/2012/2

Ljubljana, dne 19. 10. 2012

EVA 2012-1811-0083

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Predlog Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08 in 38/10 – ZUKN) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič, podpisanega 24. maja 2012 v Štířínu, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za notranje zadeve.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve;
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve.

2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve;
- dr. Vinko Gorenak, minister za notranje zadeve
- dr. Božo Cerar, državni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve;
- Barbara Brezigar, državna sekretarka v Ministrstvu za notranje zadeve;
- mag. Robert Marolt, državni sekretar v Ministrstvu za notranje zadeve;
- Rober Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve;
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve;
- Samo Drobež, Služba za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje v Ministrstvu za notranje zadeve.

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>Namen tega sporazuma je razvoj in krepitev sodelovanja med pogodbenicami pri zaščiti prič. Sodelovanje obsega zlasti premestitev in zaščito oseb, izmenjavo informacij, administrativno, tehnično in logistično podporo ter usposabljanje osebja enot za zaščito prič. Zaščitena oseba, ki bo premeščena, mora biti že vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke ali pa je v nujnem primeru njena vključitev v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke verjetna, če je tako predvideno v notranji zakonodaji zaprosene pogodbenice. Pogodbenice sodelujejo neposredno preko nacionalnih točk za stike. Depozitar tega sporazuma je Vlada Republike Slovenije.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
<p>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR Gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS, oziroma ima zanemarljive finančne učinke (pod 40 000 € v tekočem in naslednjih treh letih).</p>		
<p>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</p>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
<p>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</p>		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje: - Službi Vlade RS za zakonodajo.		
Datum pošiljanja: 5.10.2012		
Gradivo je usklajeno: v celoti / v pretežni meri / delno		
10. Gradivo je lektorirano		DA
<p>11. Zahteva predlagatelja za</p>		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		NE
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
Ena od nalog Ministrstva za zunanje zadeve, ki je navedena v točki 2.11 2. poglavja koalicijske pogodbe, je tudi sklepanje mednarodnih pogodb. Zaradi same narave postopka sklepanja mednarodnih pogodb te niso poimensko navedene v koalicijski pogodbi.		
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Karl Erjavec MINISTER		

PREDLOG

2012-1811-0083

ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA

O SODELOVANJU PRI ZAŠČITI PRIČ

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju pri zaščiti prič, podpisan 24. maja 2012 v Štířínu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,

- RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
- DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
- HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
- RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
- HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;

- HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;
- RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;

- HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;
- BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17

September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.

Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

- (1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.
- (2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.
- (3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

- (1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.
- (2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 14

- (1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.
- (2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.

(3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.

(3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

(4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the co-operation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

Done at Štířín, on 24 May 2012, in a single original in the English language.


For the Republic of Austria



For the Republic of Bulgaria



For the Republic of Croatia



For the Czech Republic



For Hungary



For Romania



For the Slovak Republic



For the Republic of Slovenia



SPORAZUM

O SODELOVANJU PRI ZAŠČITI PRIČ

Pogodbenice tega sporazuma so se

- OB PONOVI POTRDITVI sodelovanja med pristojnimi ministrstvi Republike Avstrije, Republike Bolgarije, Republike Hrvaške, Češke republike, Madžarske, Republike Poljske, Romunije, Slovaške republike in Republike Slovenije v okviru Salzburškega foruma,
- V ŽELJI razvijati in krepiti svoje sodelovanje pri zaščiti prič,
- OB UPOŠTEVANJU modelov dobre prakse, ki jih je za zaščito prič razvil Europol,
- OB PRIZNAVANJU dvostranskih in večstranskih sporazumov o policijskem sodelovanju, sklenjenih med pogodbenicami,
- OB UPOŠTEVANJU notranje zakonodaje pogodbenic in prava Evropske unije, vključujoč predpise o varstvu osebnih podatkov,
- OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu iz leta 2000 (UNTOC),
- OB SKLICEVANJU na Konvencijo Združenih narodov proti korupciji iz leta 2003 (UNCAC),
- OB UPOŠTEVANJU ustreznih aktov Sveta Evrope,
- OB UPOŠTEVANJU prostega pretoka oseb v Evropski uniji in z njim povezanih izzivov pri zaščiti prič,

dogovorile:

1. člen

Namen tega sporazuma je razvijati in krepiti sodelovanje med pogodbenicami pri zaščiti prič.

2. člen

1. Nacionalne točke za stike pogodbenic iz 10. člena pri zaščiti prič sodelujejo neposredno na podlagi pisnega zaprosila. Pristojnost nacionalnih točk za stike ureja notranja zakonodaja.
2. Sodelovanje obsega zlasti premestitev in zaščito oseb, izmenjavo informacij, administrativno, tehnično in logistično podporo ter usposabljanje osebja enot za zaščito prič.
3. Zaščitena oseba, ki bo premeščena, mora biti že vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke ali pa, v nujnem primeru, mora biti njena vključitev v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke verjetna, če je tako predvideno v notranji zakonodaji zaprosene pogodbenice. Pri sprejemanju podpornih ukrepov, povezanih z zaščito teh oseb, se ustrezno uporablja notranja zakonodaja zaprosene pogodbenice. Oseba, ki bo zaščitena, ostane vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke.
4. Pogodbenica prosilka zaproseni pogodbenici zagotovi vse informacije, ki jih ta potrebuje za sprejetje odločitve.

5. Za vključitev ogrožene osebe v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke je v celoti pristojna ta pogodbenica. Zaprošena pogodbenica razlogov za vključitev ne presoja vnovič.
6. Zaprošena pogodbenica lahko neha izvajati podporne ukrepe, če obstajajo tehtni razlogi in če je ustrezno obvestila pogodbenico prosilko. V takem primeru pogodbenica prosilka osebo sprejme nazaj.

3. člen

Vzajemno dogovorjeni pogoji glede premestitve, pomoči in zaščite oseb se za vsak posamezen primer določijo v posebnem dokumentu, ki ga sklenejo nacionalne točke za stike sodelujočih pogodbenic iz 10. člena. Bistvene spremembe okoliščin zaščitene osebe naj se obrazložijo v dopolnilnih ali v novem posebnem dokumentu.

4. člen

Uradniki nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, ravnajo po navodilih nacionalne točke za stike pogodbenice gostiteljice.

5. člen

1. Za uradnike nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, se glede nošenja orožja, streliva in opreme ter uporabe vozil ustrezno uporabljajo določbe 19. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu.
2. Uradniki nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, lahko svoje orožje, strelivo in opremo uporabijo le v primeru silobrana ali za obrambo drugih oseb.
3. Uradniki lahko za zagotovitev zaupnosti zaščitnih ukrepov prikrijejo svojo pravo identiteto in vozila, ki jih uporabljajo.
4. Če nameravajo uradniki pogodbenice prosilke po tem sporazumu in ob vnaprejšnji odobritvi delovati na ozemlju druge pogodbenice, nacionalna točka za stike pogodbenice prosilke vnaprej obvesti nacionalno točko za stike zaprošene pogodbenice o:
 - namenu ukrepa,
 - identiteti uradnikov,
 - orožju, strelivu in opremi, ki jo nosijo uradniki,
 - vozilih, ki jih uporabljajo uradniki.

6. člen

Glede zaščite in podpore, splošnih pravil o civilni odgovornosti, kazenski odgovornosti in službenih razmerjih se ustrezno uporabljajo določbe od 20. do 23. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu.

7. člen

Glede varstva osebnih podatkov, ki jih pogodbenice zagotavljajo po tem sporazumu, se uporabljajo določbe Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ z dne 27. novembra 2008 o varstvu osebnih podatkov, ki se obdelujejo v okviru policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah. Vsaka pogodbenica v svoji notranji zakonodaji zagotovi tako raven varstva osebnih podatkov, ki je najmanj enaka tisti, ki izhaja iz načel Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 in njenega Dodatnega protokola z dne 8. novembra 2001, pri čemer jo zavezujejo načela Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam št. R(87)15 z dne 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju, tudi če se podatki ne obdelujejo samodejno.

8. člen

Pogodbenice zagotavljajo zaupnost in fizično zaščito vseh informacij, ki jih pošljejo po tem sporazumu, ob izvajanju vseh potrebnih ukrepov v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Tajne podatke si izmenjujejo izključno nacionalne točke za stike pogodbenic.

9. člen

V posameznih primerih lahko pogodbenica, če meni, da bi izpolnitev zaprosila po tem sporazumu lahko negativno vplivala na njeno nacionalno varnost, javni red, interese države ali notranjo zakonodajo, v celoti ali delno odkloni sodelovanje ali zanj določi posebne pogoje zaradi izpolnjevanja drugih obveznosti mednarodnega sodelovanja.

10. člen

Vsaka pogodbenica ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s 15. ali 16. členom določi nacionalno točko za stike za sodelovanje po tem sporazumu. Ta nacionalna točka za stike je enota, ki izvaja nacionalni program zaščite.

11. člen

1. Pogodbenica prosilka krije življenjske stroške zaščitenih oseb ter stroške drugih ukrepov, ki jih je zahtevala za zaščitene osebe. Zaprošena pogodbenica krije stroške osebja in materialne stroške za zaščito teh oseb.
2. Vsaka pogodbenica krije vse druge stroške, ki jih pri izvajanju tega sporazuma povzročijo njeni organi.
3. V posebnih primerih se lahko nacionalne točke za stike v posebnem dokumentu skladno s 3. členom glede kritja stroškov dogovorijo drugače.

12. člen

1. Določbe tega sporazuma se med državami članicami Evropske unije uporabljajo le, če so v skladu s pravom Evropske unije. Če bo Evropska unija sprejela ureditev, ki bo vplivala na področje uporabe tega sporazuma, bo ta imela prednost pred uporabo ustreznih določb tega sporazuma.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz veljavnih dvostranskih ali večstranskih sporazumov, sklenjenih med pogodbenicami.

13. člen

Na zaprosilo katere koli pogodbenice skupna delovna skupina predstavnikov pogodbenic oceni izvajanje tega sporazuma in ugotovi potrebo za dopolnitve in spremembe.

14. člen

1. Depozitar tega sporazuma je Vlada Republike Slovenije.
2. Depozitar nemudoma obvesti pogodbenice o ratifikacijah, sprejetjih, odobritvah, pristopih in drugih izjavah po tem sporazumu.
3. Depozitar pošlje overjeno kopijo tega sporazuma vsaki podpisnici in sekretariatu Združenih narodov v registracijo in objavo skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

15. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju druge listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi med dvema pogodbenicama, ki ga ratificirata. Ta sporazum začne za druge pogodbenice veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.
2. Depozitar vse pogodbenice obvesti o datumu začetka veljavnosti.

16. člen

1. Ta sporazum je na voljo za pristop državam članicam Evropske unije in drugim državam, ki izvajajo šengenski pravni red. Depozitar pošlje overjeno kopijo sporazuma vsaki državi pristopnici.
2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.
3. Za državo pristopnico začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi deponiranju njene listine o pristopu.

17. člen

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove sporazum s pisnim uradnim obvestilom, ki ga depozitarju pošlje po diplomatski poti.
3. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu, ko depozitar prejme pisno uradno obvestilo.
4. Če je nacionalna točka za stike odpovedujoče pogodbenice sklenila posebne dogovore v skladu s 3. členom, ti posebni dokumenti ostanejo veljavni, dokler se nacionalni točki za stike pogodbenic soglasno ne odločita končati sodelovanje po

tem posebnem dokumentu, pri čemer se v celoti upošteva varnost oseb, ki jih je v teh posebnih primerih treba zaščititi.

Sestavljeno v Štířínu, 24. maja 2012, v enem izvorniku v angleškem jeziku.

Za Republiko Avstrijo

Za Republiko Bolgarijo

Za Republiko Hrvaško

Za Češko republiko

Za Madžarsko

Za Romunijo

Za Slovaško republiko

Za Republiko Slovenijo

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Zaščita prič je pomemben del boja proti mednarodnemu kriminalu in težjim oblikam kaznivih dejanj. To področje je pogosto in neupravičeno odmaknjeno daleč od prav tako pomembnih, ampak za strokovno javnost nujnejših vprašanj boja proti kriminalu. Razlog za to je specifičnost dela na tem področju, za katerega sta nujna diskretnost dela ter dosledno spoštovanje strokovnih standardov delovanja. Ta sporazum je nov element boja proti mednarodnemu kriminalu, saj sodelovanje pristojnih organov več držav pri ščitenu ogroženih oseb pomeni učinkovitejši boj proti najhujšim oblikam kriminala.

Namen tega sporazuma je razvoj in krepitev sodelovanja med pogodbenicami pri zaščiti prič.

Sodelovanje obsega zlasti premestitev in zaščito oseb, izmenjavo informacij, administrativno, tehnično in logistično podporo ter usposabljanje osebja enot za zaščito prič. Pri sprejemanju podpornih ukrepov, povezanih z zaščito teh oseb, se ustrezno uporablja notranja zakonodaja zaprosene pogodbenice. Zaprošena pogodbenica lahko neha izvajati podpirne ukrepe, če obstajajo tehtni razlogi in če je ustrezno obvestila pogodbenico prosilko. V takem primeru pogodbenica prosilka osebo sprejme nazaj.

Pomemben pogoj je, da mora biti zaščiten oseb, ki bo premeščena, že vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke ali pa je v nujnem primeru njena vključitev v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke verjetna, če je tako predvideno v notranji zakonodaji zaprosene pogodbenice. Za vključitev ogrožene osebe v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke je v celoti pristojna ta pogodbenica. Zaprošena pogodbenica razlogov za vključitev ne presoja vnovič. Oseba, ki bo zaščiten, ostane vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke. Ta določba je pomembna, saj je s tem jasno določeno, da je zaščiten oseb ves čas del nacionalnega programa zaščite prič države, ki jo je v ta program sprejela.

Pogodbenice sodelujejo neposredno preko nacionalnih točk za stike na podlagi pisnega zaprosila. Pogodbenica prosilka zaproseni pogodbenici zagotovi vse informacije, ki jih ta potrebuje za sprejetje odločitve. Pogoji glede premestitev, pomoči in zaščite oseb se za vsak posamezen primer vzajemno določijo v posebnem dokumentu, ki ga sklenejo nacionalne točke za stike sodelujočih pogodbenic.

Uradniki nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, ravnajo po navodilih nacionalne točke za stike pogodbenice gostiteljice. Za uradnike nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, se glede nošenja orožja, streliva in opreme ter uporabe vozil ustrezno uporabljajo določbe 19. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu. Svoje orožje, strelivo in opremo uporabijo le v primeru silobrana ali za obrambo drugih oseb. Uradniki lahko za zagotovitev zaupnosti zaščitnih ukrepov prikrijejo svojo pravo identiteto in vozila, ki jih uporabljajo. V primerih, ko nameravajo uradniki pogodbenice prosilke ob vnaprejšnji odobritvi delovati na ozemlju druge pogodbenice, nacionalna točka za stike pogodbenice prosilke vnaprej obvesti nacionalno točko za stike zaprosene pogodbenice o namenu ukrepa, identiteti uradnikov, orožju, strelivu in opremi, ki jo nosijo uradniki in vozilih, ki jih uporabljajo uradniki. Za zaščito in podporo, splošna pravila o civilni odgovornosti, kazenski odgovornosti in službenih razmerjih se smiselno uporabljajo določbe od 20. do 23. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu.

Za varstva osebnih podatkov, ki jih pogodbenice zagotavljajo po tem sporazumu, se uporabljajo določbe Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ z dne 27. novembra 2008 o varstvu osebnih podatkov, ki se obdelujejo v okviru policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah. Vsaka pogodbenica v svoji notranji zakonodaji zagotovi tako raven varstva osebnih podatkov, ki je najmanj enaka tisti, ki izhaja iz načel Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 in njenega Dodatnega protokola z dne 8. novembra 2001, pri čemer jo zavezujejo načela Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam št. R(87)15 z dne 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju, tudi če se podatki ne obdelujejo samodejno. S tem je povezana tudi določba, da pogodbenice zagotavljajo zaupnost in fizično zaščito vseh informacij, ki jih pošljejo po tem sporazumu, ob izvajanju vseh potrebnih ukrepov v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Tajne podatke si izmenjujejo izključno nacionalne točke za stike pogodbenic.

V posameznih primerih lahko pogodbenica, če meni, da bi izpolnitev zaprosila po tem sporazumu lahko negativno vplivala na njeno nacionalno varnost, javni red, interese države ali notranjo zakonodajo, v celoti ali delno odkloni sodelovanje ali zanj določi posebne pogoje zaradi izpolnjevanja drugih obveznosti mednarodnega sodelovanja.

Sporazum ureja tudi vprašanje pokritja stroškov, ki nastanejo z zaščito prič. Pogodbenica prosilka krije življenjske stroške zaščitene osebe ter stroške drugih ukrepov, ki jih je zahtevala za zaščitene osebe. Zaprošena pogodbenica krije stroške osebja in materialne stroške za zaščito teh oseb. Vsaka pogodbenica krije vse druge stroške, ki jih pri izvajanju tega sporazuma povzročijo njeni organi. V posebnih primerih se lahko nacionalne točke za stike glede kritja stroškov dogovorijo drugače.

Pomembna je tudi določba, ki ureja vprašanje uporabe tega sporazuma s pravom Evropske unije. Tako se določbe tega sporazuma med državami članicami Evropske unije uporabljajo le, če so v skladu s pravom Evropske unije. Če bo Evropska unija sprejela ureditev, ki bo vplivala na področje uporabe tega sporazuma, bo ta imela prednost pred uporabo ustreznih določb tega sporazuma.

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih veljavnih dvostranskih ali večstranskih sporazumov, sklenjenih med pogodbenicami.

Poseben člen omogoča oceno izvajanja sporazuma in njegove izboljšave. tako lahko na zaprosilo katere koli pogodbenice skupna delovna skupina predstavnikov pogodbenic oceni izvajanje tega sporazuma in ugotovi potrebo za dopolnitve in spremembe.

Depozitar tega sporazuma je Vlada Republike Slovenije. Sporazum je na voljo za pristop državam članicam Evropske unije in drugim državam, ki izvajajo šengenski pravni red. Depozitar pošlje overjeno kopijo sporazuma vsaki državi pristopnici.

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Zaradi posebnosti vsebine tega sporazuma je določeno, kako se ravna v primerih, ko posamezna pogodbenica odpove sporazum. Določeno je, da v primeru, ko je nacionalna točka za stike odpovedujoče pogodbenice sklenila posebne dogovore v skladu s 3. členom sporazuma, ti posebni dokumenti ostanejo veljavni, dokler se nacionalni točki za stike pogodbenic soglasno ne odločita končati sodelovanje po tem posebnem dokumentu, pri čemer se v celoti upošteva varnost oseb, ki jih je v teh posebnih primerih treba zaščititi.

Sporazum so Avstrija, Bolgarija, Hrvaška, Češka, Madžarska, Romunija, Slovaška in Slovenija podpisale 24. maja 2012 v Štířínu, Češka.

Uveljavitev sporazuma ne bo imela finančnih posledic.

Njegova sklenitev ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov. Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.